

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, September 7, 2019

**Menaion Supplement - September 7
Devout St. Kassiane the Hymnographer**

Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Συμπλήρωμα Μηναίου
ΤΗ: Ζ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Βασιλέως γηγῆνου τὸν πόθον ἔρωτος,
ὑπεριδοῦσαν ἐμφρόνως, Κασσιανὴν
εὐκλεῆ, δι' ἀγάπην τοῦ Παντάνακτος
ὑμνήσωμεν, ὡς ἀρετῆς ὑπογραμμόν, καὶ
ποιήτριαν σεπτὴν, ἀσμάτων ἀναβοῶντες·
τῆς Βασιλείας εὐχαῖς σου, Θεοῦ ἡμᾶς
μετόχους ποίησον.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὀσφύος
τοῦ Δαυὶδ, ἡ θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται
σήμερον ἡμῖν· διὸ καὶ χαίρει ἡ σύμπασα
καὶ καινουργεῖται, συγχαίρει τε ὁμοῦ,

Menaion Supplement
September 7

Devout St. Kassiane the Hymnographer

MATINS

CHOIR

Mode pl. 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

You were wise to refuse the proposal of
the king, * for your heart was aflame with the
love of the Lord * And we, the faithful, now
in song * extol your virtue and your skill, *
for God inspired you to write * sacred poems
for the Church, * Kassiane, most exalted. *
And we ask you to petition that we * be made
worthy of the kingdom of God. [VPA]

Glory. **Repeat.**

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

Unto us is born today Mary the child of
God, * as the branch from Jesse's root, and as
the fruit of David's loins, * and all creation
is re-created and deified. * O heaven and

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Αἰνέσατε αὐτὴν αἱ
πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, Ἰωακεὶμ εὐφραίνεται,
καὶ Ἄννα πανηγυρίζει κραυγάζουσα· Ἡ
στεῖρα τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς
ζωῆς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὡς ἄδυτος ἀστήρ, σωστικῆς μετανοίας,
ἐκλάμπουσα αἰεὶ, εὐσεβῶν τὰς καρδίας,
λαμπρύνεις θεῖω Πνεύματι, καὶ παθῶν
λύεις ζόφωσιν, τῶν τιμώντων σε, Κασσιανὴ
πανολβία, λύχνη χάριτος, φωτολαμπρές καὶ
ἄϋλον, Ἀγγέλων συνώμιλε .

the earth, rejoice in unison. * Sing praises
unto her, O all you Gentile clans. * Joachim
is exultant, and Anna is keeping festival,
crying out: * "The barren woman bears the
Theotokos, * the nourisher of our Life." [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

Menaion Supplement ---

Mode 1. The soldiers keeping watch.

As never-setting star * of salvific
repentance, * bright light of grace divine *
and companion of angels * bring light to our
hearts we pray* with the light of Spirit * and
unbind the chains * of the passions which
bind us * as we honor your memory. [VPA]

Δόξα· καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Σεπτοῦ Ἰωακείμ, καὶ θεόφρονος Ἄννης,
ἐκβλάστημα λαμπρόν, Θεοτόκε Παρθένε,
χαρᾶς πάντας ἔμπλησον, τοὺς πιστοὺς τῇ
γεννήσει σου, ὡς ἀνάψασα, τῆς σωτηρίας
ἐλπίδα, τοῖς συστήμασι, βροτῶν ἐν χώρᾳ
θανάτου, πικρᾷ τοῖς καθεύδουσι.

Κάθισμα Β΄.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ψυχῆς τὴν λαμπάδα σου ἐν τῷ ἐλαίῳ
σεμνῇ, φαιδρύνασα νήψεως καὶ ἀπαθείας
καλῶς, εἰς ὕψος κατήντησας, τοῦ νοητοῦ
νυμφῶνος, ἔνθα σὺν ταῖς φρονίμοις, χαίρεις
ἀεὶ παρθένοις, καὶ Χριστῷ συναγάλλῃ, τῷ
σῷ Κασσιανῇ ποθεινῷ, μήτερ Νυμφίῳ σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Ἦχος δ΄. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Χαρὰν διεμήνυσσε τοῖς τῶν μερόπων
χοροῖς, ἡ θεία Σου γέννησις Θεοκυῆτορ
Ἄγνη, πανύμνητε Δέσποινα, ὅθεν Σοι
γεγηθότες, ἐκβοῶμέν Σοι πόθῳ· χαῖρε τῆς
σωτηρίας, ἡ προκήρυξις κόσμου, καὶ λύσεως
θανάτου ἡμῶν, θεῖον προοίμιον.

Κάθισμα Γ΄.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Δέξαι δακρύων μου, πηγὰς
Φιλάνθρωπε, καὶ πρὸς καρδίας μου,
τὰς θλίψεις κάμφθητι, ὁ κλίνας θόλον
οὐρανοῦ, ἀφάτω τῇ σῇ κενώσει, εὐλαβῶς
ἐκκραύγαζες, καὶ φιλῆσαι ἀξίωσον, τοὺς

Glory. Both now. **For the Forefeast.**

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Menaion Supplement ---

You are the shining fruit * of the godly-
minded Anna * and holy Joachim, * O Virgin
Theotokos. * Fill with joy by your radiant
birth * those who honor you faithfully * for
you budded forth * the Light that offers
salvation * to those in the shadow of death.

[VPA]

Kathisma II.

Menaion Supplement ---

Mode 4. *Come quickly.*

With the oil of vigilance, dispassion, and
chastity, * O holy one you made bright the
precious lamp of your soul * and now you
rejoice on high * in the heavenly chambers *
with the wise holy virgins. * And you exalt
your Bridegroom * and beloved Lord and
Master, * O holy Kassiane, our venerable
mother. [VPA]

Glory. Both now. **For the Forefeast.**

Mode 4. *Come quickly.*

Menaion Supplement ---

By your divine birth you brought, O
Theotokos most pure, * joy unto the company
of those who sing hymns to you, * all-praised
Mary, virgin pure; * for in your womb you
carried * the divine Son of the Father * and
we cry out with fervor: * Rejoice, divine
prelude * of the salvation of the world and our
deliverance from death. [VPA]

Kathisma III.

Menaion Supplement ---

Mode 3. *Seeing how beautiful.*

Blessed Kassiane, * beauty of women
saints, * in faith and piety * you cried unto
the Lord * "Accept the streams of my tears
* O Lover of mankind * and turn away the
pain * that now afflicts my heart * and make

ἀχράντους πόδας σου, Λυτρωτὰ καὶ Νυμφίε μου, Ὅσιων γυναικῶν ὠραιότητος, μήτερ Κασιανὴ ὀλβία.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Τὴν σκοτισθεῖσάν μου, ψυχὴν καταύγασον, φωτὶ τῆς χάριτος, τοῦ θείου Τόκου σου, ἀγνή Παρθένε Μαριάμ, ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καὶ ἀχλὺν ἀπέλασον, τῶν ἀπείρων πταισμάτων μου, ὅπως εὕρω ἔλεος, ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς Κρίσεως, καὶ πόθῳ ἀσιγήτως βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

me worthy to embrace * your all holy and spotless feet * You who inclined the roof of heaven, * and condescended to become man.

[VPA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. *Seeing how beautiful.*

O virgin Mary pure, * my soul is dim and gray; * bring light to it, I pray * by sending down the grace * of your own Son and our God, * O hope of the hopeless. * And drive away the mist * of my countless iniquities * so that when the judgment comes * I may be given mercy * and fervently cry out to you forever: * Rejoice, O woman full of grace . [VPA]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 39, 91.

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς
μου. (δίς)

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὥσεί ἡ
κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ
προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς
μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 39, 91.

I waited patiently for the Lord, and He
heeded me; and He heard my supplication. (2)

Verse: *The righteous shall flourish like a
palm tree; he shall be multiplied like the cedar in
Lebanon.*

I waited patiently for the Lord, and He
heeded me; and He heard my supplication.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)

Ματ κε' 1 - 13

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Mt. 25:1-13

The Lord said this parable, "The kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all

ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν
λαμπάδων αὐτῶν. χρονίζοντος δὲ τοῦ
νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ
νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν
αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι
ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
αὐτῶν. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον·
δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ
λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν
δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ
ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μάλλον
πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε
ἑαυταῖς. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι
ἤλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσηλθον
μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη
ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ
παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον
ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ

slumbered and slept. But at midnight there
was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out
to meet him.' Then all those maidens rose and
trimmed their lamps. And the foolish said to
the wise, 'Give us some of your oil, for our
lamps are going out.' But the wise replied,
'Perhaps there will not be enough for us and
for you; go rather to the dealers and buy for
yourselves.' And while they went to buy,
the bridegroom came, and those who were
ready went in with him to the marriage feast;
and the door was shut. Afterward the other
maidens came also, saying, 'Lord, lord, open
to us.' But he replied, 'Truly, I say to you, I do
not know you.' Watch therefore, for you know
neither the day nor the hour in which the Son
of man will come." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed

γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς σῆς Ὁσίας πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Menaion Supplement - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Ascetic,
O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τῆς ἐπιγείου ὑπεριδοῦσα βασιλείας,
πρὸς ἀσκητικούς ἀπεδύσω ἀγῶνας,
ἐν θεολήπτῳ ψυχῇ Κασσιανὴ αἰοίδιμε.
Καὶ καλῶς ἐν Βυζαντίῳ καὶ Κάσσῳ
ἀγωνισαμένη, Χριστῷ τῷ Παντάνακτι, καὶ
σῷ ὠραῖῳ οὐρανίῳ Νυμφίῳ εὐηρέστησας.
Καὶ νῦν ἐν τοῖς σκηνώμασι περιπολεύουσα,
τῆς Οὐρανίου Βασιλείας, μὴ παύση
πρεσβεύουσα ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων τὴν
μνήμην σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.* [SAAS]

You disregarded the earthly kingdom and
set off on ascetical struggles with an inspired
soul, glorious Kassiane. You toiled well in
Byzantium and Kassos for Christ the Lord of
all and were well-pleasing to your beautiful
heavenly Bridegroom. Now, having made
your abode in the dwellings of the Heavenly
Kingdom, do not cease interceding for those
who hymn your memory. [VPA]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;

Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῆς Ὁσίας
Κασσιανῆς τῆς Ὑμνογράφου, ἧς καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Τῇ ὑπερμάχῳ.

Τὴν στολισθεῖσαν διὰ πάσης
ἀγαθότητος, καὶ ἀρετῆς Κασσιανὴν τὴν
θεοδόξαστον, ὑμνηπόλον δι' ἀσκήσεως
νυχθημέρου, τὴν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ
εὐαρεστήσασαν, ὡς λαμπάδα κατανύξεως
τιμῆσωμεν, πόθῳ κρᾶζοντες· Χαίροις μήτερ
ὑπέρλαμπρε.

the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and
Irene; of our holy God-bearing Fathers;
(local patron saint); the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, our
devout mother Kassiane the hymnographer,
whose memory we observe, and of all your
Saints. We beseech you, only merciful Lord,
hear us sinners who pray to you and have
mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement - -

READER

Kontakion.

Mode pl. 4. O Champion General.

Let us honor Kassiane who glorified God,
as a lamp of compunction, for she has been
adorned with all goodness and virtue; she
was made holy through ceaseless vigil and
was well-pleasing to Christ the King. Thus, let
us cry to her with fervor: Rejoice, mother most
luminous. [VPA]

Ὁ Οἶκος.

Ἄγγελοι θεωροῦντες, μετανοίας σου
τρόπους, σεμνὴ Κασσιανὴ οὐρανόθεν,
ἀπεθαύμαζον καὶ χοῖκοί, σὼν δακρῶν
ρεῖθρα εὐλαβῶς ἔκραζον, σοὶ πρόβOLE
σεμνότητος, καὶ ἦθους ἀκραιφνοῦς τοιαῦτα·

Χαῖρε, ἡ πλήρης ἀγάπης θείας· χαῖρε,
ἀκρότης τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, τῆς σοφίας δι' ἔργων
προτύπως· χαῖρε, τῆς ἀξίας συνέσεως
δήλωσις.

Χαῖρε, ἡδιστον μελῶδημα, ἰσαγγέλου
βιοτῆς· χαῖρε, πάμφωτον φρυκτώρημα,
μετανοίας σωστικῆς.

Χαῖρε, ἡ παριδοῦσα χοϊκὴν βασιλείαν·
χαῖρε, ἡ ἐκζητοῦσα Οὐρανῶν Βασιλείαν.

Χαῖρε, ἀκτὶς μεθέξεως κρείττονος·
χαῖρε, πυξὶς ἐνθέου φρονήσεως.

Χαῖρε, ἀμνὰς ἐκλεκτὴ τοῦ Κυρίου· χαῖρε,
ψεκάς δωρεῶν Παρακλητοῦ.

Χαίροις μήτερ ὑπέρλαμπρε.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τοῦ ἁγίου
Μάρτυρος Σώζοντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Ἀποστόλων Εὐόδου καὶ Ὀνησιφόρου.

Ὁ ἅγιος Εὐψύχιος, ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐορτάζεται ἡ κόμησις
τοῦ Ὁσίου Λουκά, τοῦ τῆς Λυκαόνων
Ἐπαρχίας, τρίτου δὲ ἡγουμένου τῆς Μονῆς
τοῦ Σωτήρος, τῆς ἐπιλεγομένης Βαθέος
Ρύακος.

Oikos.

Angels and men, beholding the heavenly
ways of your repentance, the rivers of your
tears, and pure character, august Kassiane,
were greatly amazed and were crying out to
you, shield of dignity, things such as these:

[VPA]

Rejoice, the fullness of divine love; rejoice,
height of self-restraint.

Rejoice, the prefiguration of wisdom
through works; rejoice, the manifestation of
great intelligence.

Rejoice, most pleasant song of angelic
living; rejoice, all-radiant fiery word of saving
repentance.

Rejoice, who disregarded the earthly
kingdom; rejoice, who sought out the
kingdom of heaven.

Rejoice, ray of greatest participation;
rejoice, container of divine wisdom.

Rejoice, ewe-lamb chosen of God; rejoice,
raindrop of the Comforter's gifts.

Rejoice, mother most luminous

Synaxarion.

From the Menaion.

On September 7 we commemorate the
holy Martyr Sozon.

On this day we also commemorate the
holy Apostles Evodos and Onisiphoros.

St. Efpsichios died by the sword.

On this day is celebrated the dormition
of devout St. Luke, from the eparchy of
Lycaonia, the third abbot of the Monastery of
the Savior, which is called Deep Stream.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμῃ τῆς Ὁσίας
Κασσιανῆς τῆς Ποιήτριας.

Ταῖς τῶν σῶν Ἀγίων πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὗρους
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στεριευούσῃ δὲ πρώην,
Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Ὡδὴ δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Ὡδὴ ε'.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

On this day we also commemorate devout
St. Kassiane the Poet.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasia of the Cross Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he
stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross
was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. [SD]

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,
* has blossomed forth, * as power and a firm
support. [SD]

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. [SD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,
* for Jesus Christ, who is King and Lord, was
crucified on you. * Through you fallen is the
one who by a tree deceived us, * for he was
lured by God who in the flesh indeed * was
hung and nailed to you, * and who grants to
our souls His peace. [SD]

Ὦδὴ ζ'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς·
ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὦδὴ ζ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον
ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς
θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος
ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν·
ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ
ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet
Jonah prayed with his arms extended
crosswise; * thus he clearly prefigured the
saving Passion of Christ. * When after three
days he emerged, * he was depicting the
supernal resurrection from the dead * of
Christ God, who was physically nailed to the
Cross * and by His third-day arising illumined
the universe. [SD]

Ode vii.

The impious tyrant's preposterous
decree disturbed the populace, * breathing
threats and blasphemous pronouncements
hateful to God. * His brutal anger did not
intimidate * the three Servants, nor did the
consuming fire. * But when the dew-laden
breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You three pious Servants, * same in
number as the Trinity, * bless God the Father,
Maker of all; * sing a hymn to the Word who
condescended * and who changed the fire
in the furnace into dew; * as for the all-holy
Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond
measure unto the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὕψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τοῦ Θεοφίλου ἔρωτι, τοῦ ἄνακτος
μὴ στέρξασα, ὁλοσχερῶς τῷ Κυρίῳ,
καὶ σῷ Νυμφίῳ ἐδόθης, Κασσιανὴ καὶ
βήμασιν, Αὐτοῦ ἀκολουθήσασα, διὰ
στερῶς ἀσκήσεως, καὶ μετανοίας εἰς ὕψος,
ἦρθης εὐκλείας ἀγήρω.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Μήτηρ, παρθενίας ἔτυπον, Κασσιανὴ
εὐκλεές, πῦρ Χριστοῦ ἀγαπήσεως,
ἔνδον ἐν καρδίᾳ σου, δεξαμένη τὸν
ἔρωτα, τοῦ Θεοφίλου, σοφῶς κατέλιπες,
καὶ ἰσαγγέλως, ἐν γῇ ἐβίωσας, ὅθεν
συμμέτοχος, Βασιλείας κρείττονος ἐν
οὐρανοῖς, καὶ τῆς ὑπὲρ ἔννοιαν, χαρᾶς
ἠξίωσαι.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

Menaion Supplement ---

Mode 2. O Women, hearken.

When king Theophilos chose you * to
be his queen and consort * you answered no
and gave yourself * to your Lord God and
Bridegroom; * in labor and repentance * you
climbed the ladder rung by rung * unto the
height of heaven * and rejoice in the presence
* of the saints and the angels. [VPA]

Theotokion.

Mode 2. O Women, hearken.

With joy we celebrate today * the birth
of Mary, bride of God, * daughter of holy
Joachim, * and of the righteous Anna, * for she
is our protection * and healer from diseases *
and so with faith we cry to her * send down
from heaven unto us * the joy of your Son and
our God. [VPA]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τῆς Ἀγίας.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μῆτερ, παρθενίας ἔτυπον, Κασσιανὴ
εὐκλεές, πῦρ Χριστοῦ ἀγαπήσεως,
ἔνδον ἐν καρδίᾳ σου, δεξαμένη τὸν
ἔρωτα, τοῦ Θεοφίλου, σοφῶς κατέλιπες,
καὶ ἰσαγγέλως, ἐν γῇ ἐβίωσας, ὅθεν
συμμέτοχος, Βασιλείας κρείττονος ἐν
οὐρανοῖς, καὶ τῆς ὑπὲρ ἔννοιαν, χαρᾶς
ἠξίωσαι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Μῆτερ, ἀπαθείας σκήνωμα, Κασσιανὴ
τιμαλφές, τῶν παθῶν τῆς συγχύσεως,
νοῦν τὸν σὸν ἐκάθηρας, θείου Πνεύματος
νάμασι, καὶ ὥφθης σκεῦος, πολυτιμότατον,
χαρίτων πλείστων, καὶ εὐωδέστατος, κῆπος
συνέσεως, καὶ Χριστοῦ ὑμνήσεως τοῦ

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera. For the Holy Woman.

Menaion Supplement - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

You loved * Christ your God with all
your heart * Kassiane, blessed saint, * and you
bravely refused the king * when he asked you
to become * the queen of an earthly realm. *
Instead you lived the angelic life on earth *
and were made worthy to become in truth *
partaker of the heavenly * kingdom ruled by
the eternal King * and received the gift of joy *
beyond all earthly ken. [VPA]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You cleansed * the abysses of your heart
* Kassiane, precious maid, * and washed out
the dark blemish of * murky passions with the
streams * of the divine Spirit's grace. * And
you were shown a pure vessel of His gifts
* and a most fragrant garden full of song *

Λυτρωτοῦ, καὶ σεπτοῦ Νυμφίου σου, τοῦ Παντοκράτορος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Μήτηρ, ἀρετῶν θησαύρισμα, Κασσιανὴ ἐκλεκτή, ταπεινώσεως ἔρεισμα, καὶ στεῖρρόν κρηπίδωμα, τῆς Χριστοῦ ἀγαπήσεως, καταφιλήσαι, Χριστοῦ ἐπόθησας, τοὺς θείους πόδας, καὶ τοῖς βοστρύχοις σου, ὡς πόρνη ἄλλοτε, ἀποσμηξαὶ πάντιμε τῆς κεφαλῆς, ἐν λαμπροῖς σκηνώμασιν, αἰωνιότητος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Μήτηρ, νήσου Κάσσου καύχημα, Κασσιανὴ καὶ σεπτὸν, Ἐκκλησίας ὠράϊσμα, ἐν σπηλαίοις ὥκησας, ὥσπερ ὄρνις φιλέρημος, καὶ ἀνυμνοῦσα, εὐήχοις ᾄσμασι, Χριστὸν καθάπερ, στρουθίον εὐλαλον, τὴν σὴν ἐτέλεσας, βιοτὴν καὶ ἔδραμες Αὐτῷ ταχύ, ὑπαντῆσαι πάνσοφε, ἐν θείοις δώμασι.

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ὑμνωδία πρόπει σοι θεοτερπῆς καὶ παναρμόνιος, μήτερ Κασσιανὴ ὑμνηπόλε πανένδοξε. Βασιλείας γὰρ ὑπεριδοῦσα γῆϊνην, Χριστῷ ἡξιώθης συμβασιλεῦσαι, ἐν δόμοις Παραδείσου. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει καὶ ἡμᾶς ἀξιῶσαι, τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως.

to your beloved Lord * Bridegroom, Savior, and Redeemer, Christ our God, * the only benevolent * and Almighty One. [VPA]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Mother, * pillar of humility, * Kassiane, pure saint, * you built up in your precious soul * a great house of virtues * by the love that you had for Christ. * You longed to kiss, as the harlot did of old * His holy feet and to dry them with your hair * in the dwellings of the Lord, * where the light that never wanes makes all things bright * O most honored and beloved * and blessed servant of God. [VPA]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Mother, * bright adornment of the Church, * Kassiane, blessed saint, * you toiled arduously in caves, * like a desert-loving bird * and praised Christ in magnificent songs. * For Kassos you are a rampart and a shield * having completed your life in holiness. * You ran to Christ, your Lord * and He happily received you into His * dwellings with the saints on high * to live eternally. [VPA]

Glory.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 1.

You are worthy of God-pleasing and all-harmonious hymnody, Venerable and all-glorious Mother Kassiane, for, having disregarded the earthly kingdom, you were made worthy to reign with Christ in paradise. Entreat Him, therefore, to make us also worthy of the eternal good things in the day of Judgment. [VPA]

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρήκτον,
τὴν ἀρράγῃ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Now we call you blessed, O Virgin
Theotokos, and we glorify you, duty-
bound as believers; the city unshakable, the
wall indestructible, the firm and steadfast
protection, and the place of refuge for our
souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α΄. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Βασιλέως γηγῆνου τὸν πόθον ἔρωτος,
ὑπεριδοῦσαν ἐμφρόνως, Κασσιανὴν
εὐκλεῇ, δι' ἀγάπην τοῦ Παντάνακτος
ὑμνήσωμεν, ὡς ἀρετῆς ὑπογραμμόν, καὶ
ποιήτριαν σεπτὴν, ᾠσμάτων ἀναβοῶντες·
τῆς Βασιλείας εὐχαῖς σου, Θεοῦ ἡμᾶς
μετόχους ποιήσον.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

You were wise to refuse the proposal of
the king, * for your heart was aflame with the
love of the Lord * And we, the faithful, now
in song * extol your virtue and your skill, *
for God inspired you to write * sacred poems
for the Church, * Kassiane, most exalted. *
And we ask you to petition that we * be made
worthy of the kingdom of God. [VPA]